

இந்துசூசூனம்

சைவ பரிபாலன சபை வெளியீடு.

பிரதி விலை: சதம் 20

ஆரம்பம்: விசுவநாதன் (1889) ஆவணி 28-ம் வ. அச்சகம்: சைவப்பிரகாச அச்சியந்திரசாலை, 450, காங்கேசனதுறை வீதி, யாழ்ப்பாணம். தொலைபேசி: 356

புதி-அசு] யாழ்ப்பாணம்: ஆனந்த ஸ்ரீ மாரகழி மீ ௨௬-௨ வெள்ளிக்கிழமை (10-1-1975) [இல: ௪௭

ஆசிரிய நியமனங்களை ஆட்சேபித்து

அமைச்சரே கேள்வி கடாவுகின்றார்?

ஆசிரியப் பதவிக்கு எவ்வகையில் நியமனங்கள் செய்யப் பெறுகின்றன என்று ஆசங்கை பொது மக்கள் மத்தியில் என்றுமே இருந்து வருகின்றது!

அமைச்சர் திரு. சதுரவேலு அலுவலர் இந்தவகையில் ஆட்சேபஞ் தெரிவிக்கும் முகமாக ஒரு உரை சிகழ்த்தி இருப்பதாகச் செய்தித் தாள் ஒன்று தெரிவிக்கின்றது.

கேசராலில் நடைபெற்ற கட்சிக் கூட்டத்திலேயே திரு. சதுரவேலு இந்தக் கண்டனத்தைத்

சேவையிற் சிறந்த சிவகுருநாதர்

சைவ பரிபாலன சபைத் தலைவராகப் பன்னெடுங்காலம் பணியாற்றிய பெரியார் திரு. இ. சிவகுருநாதர் தினம் சபை நாவலர் ஆச்சரமத்தில் 8-1-75 விசேட பூசையுடன் நடைபெற்றது.

முவர் இடைத்தேர்தலுக்கு முன்வந்துள்ளனர்

காங்கேசனதுறைத் தொகுதி இடைத் தேர்தலுக்குத் தமிழர் கூட்டணி சார்பாகத் திரு. சா. ஜே. வே. செல்வநாயகமும், பொதுவுடைமைக் கட்சி சார்பாகத் திரு. வி. பொன்னையாமும், தனிமுறையாலே திரு. மு. அர்பலவானாரும் நியமனப் பத்திரங்களை சென்ற செவ்வாய்க் கிழமை சமர்ப்பித்தனர்.

யாழ் மாவட்ட அதிபதி தேர்தல் அதிகாரி என்ற வகையில் இப்பத்திரங்களை ஏற்று விடு, நட்சத்திரம், கப்பல் எண்ணும் சின்னங்களை முறையே இவர்களுக்கு அமைத்தனர். தேர்தல் 6-2-75 நடைபெறுமென்றும் வெளியிடப்பட்டது.

டைய புகழ் பரவும் இந்நிலையில், ஸ்ரீ ஞானப்பிரகாச சுவாமிகளின் பணி சைவ மக்களின் மத்தியில் மறைந்திருப்பது மிக்க மன வருத்தத்திற்குரிய ஒரு செயலாகும்.

ஸ்ரீ ஞானப்பிரகாசசுவாமிகளை அவர் யாழ்ப்பாணச் சைவ சமயிகட்குத் தொண்டாற்றிய பெருமைகளை நினைவு கூருமுகமாக, சைவ மக்களது நினைவில் நிறுத்தும் வகையில் சைவ பரிபாலன சபையார் அவர் பிறந்த இடமாகிய திருநெல்வேலியில், அவர் வாழ்ந்த இடத்தைக் கண்டு பிடித்து ஓர் அத்திவாரக் கல் நாட்டினார்கள். அது நடந்த பல ஆண்டுகள் கழிந்து விட்டன.

அந்த இடத்தில் அவர் பெயரால் ஓர் மணி மண்டபம் கட்டி அன்னருக்கு ஓர் சிலை எழுப்ப வேண்டும். இதற்கு திருநெல்வேலி மக்கள் ஒத்துழைப்பு நல்க எனறும் தயாராக உள்ளனர். (வளர்ச்சி 2-ஆம் பக்கம்)

தேவே! கருணை செய்வாய்!!

— "இறை—ஓளி" —

அங்கை அரிசியும் அற்பம் சருக்கரையும் தெங்கின் தருவல் சிலைமாய்ப் — பொங்கல் புரியவைத்தாய் தேவே! புரிந்தோயிப் பாடம் கருணையினிச் செய்வாய்! கசிந்த.

பொல்லார் மிக நல்லார்

["சைவ சித்தாந்த போதகர்"]

சித்தாந்த சாத்திரம் கடினமாயிருக்கின்றதே! இலக்கண இலக்கிய தருக்க அறிவு வேண்டுமே! தீட்சை வேண்டுமே! இவை பலரை வாட்டும் பிரச்சினைகள்.

பொல்லார் துணை இருந்தால் எல்லாம் வரும்; எல்லார்க்கும் வரும். இதிலே உண்மை. சாத்திர தோத்திர ஞான அனுபவம் பெறப் பொல்லார் துணை ஒன்றே போதும்; ஏனையவை தாமதமாக வந்தடையும்.

செல்லுக்கு இரையாடி மூலையில் மறைந்த மறந்து கிடந்த தேவாரத் திருமுறைகளை இராசராசன், ரம்பியாண்டார் மூலம் எதெதளித்தவர் திருநாரையூர்ப் பொல்லார்பிள்ளையார். மெய்ண்டார் திருவெண்ணையம் லூர்ப் பொல்லாப் பிள்ளையார் முன் கிட்டை கூடிய சிவஞானபோதம் அருளினார். பொல்லார் அருள் இல்லாமல் சாத்திரம் எங்கே! தோத்திரம் எங்கே! எல்லாம் அவரால்.

பொல்லார் — பொள்ளப்பாடவர் — துணைக்கப்பாடவர் — சயம்புலூர்த்தி திருமுறைகளிற் காலத்தினால் முற்பட்ட திருமந்திரம் விநாயகர் துதியுடையது. பதினொன்றாம் திருமுறையில் விநாயகர் பிரபந்தங்கள் பலவுள். பெரிய புராணத்தில் (வளர்ச்சி 6-ஆம் பக்கம்)

சைவ பரிபாலன சபையின் பணிகள் என்ன?

முத்த உறுப்பினர் 'அறநெறிக் காவலர்' விளக்குகின்றார்

சைவ பரிபாலன சபையில் நீண்டகாலம் உபதலைவராகப் பணி ஆற்றியவரும், சபையாரது பணிகளில் ஒத்துழைத்தவரும். சபையினது வயதை உடையவருமாகிய "அறநெறிக் காவலர்" முதலியார் செ. முத்துத்தம்பி அவர்கள் சபையின் பணிகளை வாழ்த்தி, உடல் நலிவுற்ற நிலையிலும் சபைக்கு எழுதிய கடிதத்தை இங்கு மகிழ்ச்சியுடன் பிரசுரம் செய்கின்றோம்.

எவ. இரகுநாத முதலியார், கௌரவ காரியதரிசி

செயலாளர் அவர்கள், சைவபரிபாலன சபை, யாழ்ப்பாணம்.

தாங்கள் அன்புடன் 29-12-74 இல் எழுதிய கடிதம் கிடைத்தது. மிக்க நன்றி. எனக்கு சைவ பரிபாலன சபையில் கடந்த 27 ஆண்டுகள் பணி புரியும் வாய்ப்பு ஏறையது அருளால் கிடைத்தது. அதற்கு நான் என்ன கைம்மாறுகிறேன். எனது சிறு பணிகளை எல்லாம் சபையார் பெரும்பணிகளாகக் கருதி, இதய பூர்வமாக நன்றி பாராட்டியமைக்கு நான் பெருமைப்படுகின்றேன். சைவ பரிபாலன சபையினுடைய நிருவாக சபைக்கு எனது பணிவான வணக்கத்தையும், நன்றியையும் வழிபாட்டையும் ஆசிரியையும் தெரிவித்துக் கொள்கின்றேன்.

சைவ பரிபாலன சபை ஸ்ரீ லக்ஷ்மி ஆறுமுக நாவலர் அவர்களுடைய அடிச்சுவடுகளைப் பின்பற்றிய சைவப் பெரியார்களால் தோற்ற விக்ஷிப்பட்டது. அக் காலம் முதல் இன்றுவரை சைவம், தமிழ், தமிழ் சமுதாயம் ஆகிய பலற்றிற்கு அளப்பரிய பணிகளைப் புரிந்து வருகின்றது ஒரு துறையில் அல்ல பல துறைகளில் இச் சபை

தொண்டாற்றி வருகின்றது. யாழ்ப்பாணத்தில் மட்டுமல்ல இலங்கையின் பல பாகங்களிலும் இச் சபையின் பணிகள் ஒங்கிப் போற்றப்படுகின்றன. சபையாரின் அரிய பணிகளால், நாவலர் பெருமான் அவர்களுடைய புகழ் இலங்கையில் மட்டுமல்ல, இந்தியாவிலும் இன்றும் பரவிக்கொண்டிருக்கின்றது. நாவலர் அவர்களு

சைவ சமயத்தவர்களின் செய்திப் பத்திரிகை

சைவ பரிபாலன சபை, யாழ்ப்பாணம் சமயபாடப் புத்தகங்கள்

- அரசாங்க பாடத்திட்டத்திற்கேற்ப எழுதப் பெற்றவை.
- மாணவர்களுக்கு இலகுவானவை.
- விளக்கப் படங்களுடன் கூடியவை.
- உலகநீதிப் பகுதிகளின் கருத்துரைகள் அடங்கியது.
- சபையார் நடாத்தும் பரீட்சைக்கு உதவியானவை.

சைவசமயநெறி 2 ம் வகுப்புக்குரியது 75 சதம்

சைவசமயநெறி 3 ம் வகுப்புக்குரியது ரூ. 1-75 சதம்

சைவசமயநெறி (க. பொ. த.) - தேசியக் கல்வித் தராதரப் பத்திரப் பரீட்சைக்கு 1975, 76, 77 ம் வருடங்களுக்குரிய புதிய திட்டப்படி எழுதப் பெற்றது. விரைவில் வெளிவரும்.

- 25 புத்தகங்களுக்கு மேல் வாங்குபவர்க்கு விசேட கழிவு உண்டு.

விபரங்களுக்கு: மனேஜர், சைவப்பிரகாச அச்சியந்திரசாலை 450, கே. கே. எஸ். வீதி, யாழ்ப்பாணம். போன் 356.

சைவ பரிபாலன சபை, யாழ்ப்பாணம். 8-1-75.

Our Work is
Our Advertisement
Saiva Prakasa Press

INTHUSATHANAM

(The Hindu Organ)

(The only Newspaper in Ceylon for the Hindus)
PUBLISHED EVERY FRIDAY

FOR BOOKS ON
SAIVAISM

Dial 356

Saiva Prakasa
Book Depot

Estd. Sept. 11, 1889

JAFFNA, FRIDAY JANUARY 10, 1976

PHONE No. 356

'Sri Panchaksharam and 'Sivohambavana'

Guru and Disciple

One of the most important 'Sadanas' or means of liberation is what is usually spoken of as 'Sohambavana' or 'Sivohambavana' meditation on the Lord within one's self. Gnana-Yogam. We often see it resorted to by the teacher in imparting wisdom (Gnanam) to his disciple. As is well-known, a disciple is always expected to look upon his Guru as the Lord Himself. Arulnandi Devar for instance refers to his Guru in his Irupah Irupathu as follows:

கண்ணுதலும் கண்டக் கறை
யும் கரந்தருளி
மண்ணிடையில் மரக்கள்
மலம் அகற்றும்—வெண்
செய் கல்லூர்
மெய்கண்டான் என்று ஒரு
கால் மெய்வரால்
வேறினமை
கை கண்டார் உள்ளத்திற்
காண்.

Concealing the upper eye and jet-black throat the Lord appeared at Tiruvennai Nallur to drive away the (darkness of) Malam from (the hearts of) men. If one contemplates but once on the name of Meykandan he would immediately realize the inseparable Lord within. The disciple should not even so much as think of the Guru as an ordinary mortal. And a real Guru is expected to be not a make-believe, Guru but one who has really seen something of the Light and who has so mastered himself as to be able, for the time being at least, to identify himself with the Deity. This Sadana is not an easy thing to practise and is not intended for ordinary people. Only those who are very far advanced in spirituality can successfully practise it and, among others, it is prescribed to no less a personage than a Jivanmuktan. These Jivanmuktas are persons who have known the Truth but are still in their bodies owing to the remnants of past Karmam (Piraraptam) not being

eaten up, and this Sadana of Sivohambavana is prescribed to no less a personage than a Jivanmuktan. These Jivanmuktas are persons who have known the Truth but are still in their bodies owing to the remnants of past Karmam (Piraraptam) not being eaten up, and this Sadana of Sivohambavana is prescribed for them so that they may not be affected by Pasam until the time for complete liberation arrives for, owing to the long association of the soul with Anavam, there still lingers about them what is called Malavasana, similar to the smell that lingers in a pot in which asafetida (பெருங்காயம்) was kept and removed.

Sivohambavana, its underlying principle

Though this Sadana is difficult for us to practise at our present stage, the principle underlying it may be easily comprehended. It consists in thinking of ourselves as Godly by constantly repeating within ourselves 'I am Sivam', 'I am That'. When we suffer from a severe headache for example, by constantly thinking 'Oh, I am all right, I am all right' we actually find that we really get rid of the pain little by little. When a patient is suffering with a severe malady, the physician and our elders would not allow talkative old ladies to speak of the disease as anything serious in the patient's hearing lest the patient be terrified and the malady increase in vigour. The mind in its own place and in itself can make a heaven of hell, a hell of heaven; what noble words are these which the English poet puts into the mouth of Satan! Every one knows the story of the man who imagined that he had swallowed a frog and would not get cured of his disease. So then the principle Sivohambavana may

(Over to page 4)

'Gem of Advice'

(Culled by E. P. Rasiiah)

Now that the schools are reopening, lots of little children will start their schooling and parents will appreciate the sentiments in Abraham Lincoln's Gem of Advice — 'Treat him Gently.'

"World take my son by the hand—he starts school today. It's all going to be strange and new for a while and I wish you would sort of treat him gently. You see, up to now, he's been king of the roost. He's been the boss of the back-yard. I have always been handy to soothe his feelings. But now...things are going to be different. This morning he's going to walk down the front steps, wave his hand and start on a great adventure that probably will include wars and sorrows. To live in this world will require faith and love and courage. So, World I wish you would sort of take him by his young hand and teach him the things he will have to know.

Teach him—but gently if you can. He will have to learn. I know that all men are not just—that all men are not true. Teach him that for every scoundrel there is a hero, that for every crooked politician there is a dedicated leader. Teach him that for every enemy there is a friend.

Let him learn early that the bullies are the easiest people to lick.

Teach him the wonders of books. Give him quiet time to ponder the eternal mystery of birds in the sky, bees in the sun and flowers on a green hill. Teach him that it is far more honourable to fail than to cheat.

Teach him to have faith in his own ideas, even if every one tells him they are wrong.

Try to give my son the strength not to follow the crowd when everyone else

(Over to page 4)

THE TRUE DEVOTEES

Everywhere will they see God, and ever be rejoicing.
From delusion, lust and anger they will wholly free themselves.
They are happy in the practice of steadfast meditation,
And with good and evil karma are equally content,
For they are the true devotees
And servants of the Lord Om.

If unbearable distress should come, they accept it and are joyful.
Both heaven and earth they worship and venerate as One.
The sight of the dance of the Holy Feet they relish,
And "Namasivaya Hall!" are the words they will repeat.
For they are the true devotees
And servants of the Lord. Om.

They will say that for them there is no end no beginning.
They will never be unmindful of loving devotees.
All attachment to caste and creed they have utterly forsaken,
And from the state of silence they will not deviate,
For they are Siva's devotees
And servants of the Lord. Om.

In this world they will refuse to conform to any pattern.
They will never be allured by the joys of fleeting youth
Through repeated invocation they will become like madmen,
And will ever be proclaiming that all that is is truth.
For they are the true devotees
And servants of the Lord. Om.

They do not make distinction between female, male and neuter.
"Hara Hara! Siva Siva! with gladness they repeat.
They will say that with the seeing eye It is in truth commingled.
They will enjoy the vision where there is no day or night,
For they are Siva's devotees,
And servants of the Lord. Om.

They will say for them there is no being born or dying.
They will live like simple fools or those who are insane.
From their pure and humble hearts all deceit will be ejected.
They proclaim — "Namasivaya is the holy name of God",
For they are the true devotees
And servants of the Lord. Om.

They will state that nothing is destroyed and nothing is created.
The 'five' and the 'three', they will realize as One.
They will say there is no coming and equally no going.
They will subjugate the mind that treads the wrongful path,
For they are the Siva's devotees
And servants of the Lord. Om.

(Over to page 4)

THOUGHTS TO BE TREASURED

ஆவலால் எமக்கு ஆம் மலர் மரங்கள்
ஆக்கல், அம்மலர் பரீட்சில், அம்மலரால்
நா இலாவகை தார்பல சமைத்தல்,
தண்ப்பில் எம்புகழ் சாற்றல், அன்புடன் நாம்
மேவும் ஆலயம் அலகிடல், மெழுகல்,
விளங்க நல்விளக்கு இடுதல், எம் அடியார்க்கு
ஏவல் ஆணவை செய்தல், இச் சரியை.
இயற்ற வல்லவர்க்கு எம் உலகு அளிப்போம்.

Planting and rearing flower plants with religious fervour, culling their flowers and making garlands of various kinds for Us, chanting Our praises, cleaning and washing Our temples and lighting them and obeying the commands of Our devotees. These form Saryai and those who perform them. We admit to Our Kingdom.



திருச்சிற்றம்பலம்

நமச்சிவாயவே ஞானமும் கல்வியும்
நமச்சிவாயவே நானறி விச்சையும்
நமச்சிவாயவே நாதகீர் நேத்துமே
நமச்சிவாயவே நன்னெறி காக்குமே.

திருச்சிற்றம்பலம்

Hindu Organ

FRIDAY, JANUARY 10, 1975

Pongal to Ward off Penury

Symbolic of the spiritual culture of the vast territories of the orient where Tamil speaking people lived a lofty life in the ancient days, the transit of the energy-giving planet Sun in the zodiacal sign of Maharam (known to the Western astronomers and astrologers as Capricornus) was celebrated with religious ceremonies to mark the commencement of prosperous times and to offer prayers in gratitude to Parameshwara for His merciful Blessings.

Several thousands of years have rolled by since those days of spiritual awareness and appropriate living conditions. The present generation now find themselves in quite a different position. The area of habitation has shrunk to limited boundaries; the scheme of life has suffered a severe and striking change. Consequentially Thai Pongal reminds them of the glorious past and the contradictory present.

The Pongal that is scheduled to take place on Tuesday, next week is, therefore, an occasion for one and all to observe with the utmost piety and sincerest prayers as the present struggle of humanity is more for survival than for promising prosperity. From plenty to penury, prospects to poor circumstances is really a pitiable plight from which recovery is possible only by means of penance and prayer.

Let us, therefore, devote, in devotional duty, the Fourteenth of January to useful purpose praying in true Saiva tradition and offering Pongal Poojah to Providence and the Celestial Body the all energizing Sun. Humbled as we are, denied the routine rains during the North East Monsoon, let us also realize that suffering and satisfaction are both meted out in measured reasonableness and deservingly. And our Prayer now is in expression of our realization that we the people have erred and learnt a lesson.

Siva Selvi Thangammah in Her Fifty First Year

Special Poojah was performed at Thukkai Amman Temple on 7-1-1976 on the occasion of Selvi Thangammah Appakutty reaching her fifty first year. In recognition of Selvi's services to the Thukkai Amman Temple and to Saiva Religious Propaganda a full day program was arranged at the Temple on 7-1-1975.

Sri SivaGurunathar Day at Sabhai Ashram

In remembrance of Sri R.Sivagurunathar, a former President of the Jaffna Saiva Paripalana Sabhai, Siva Poojah by Brahmin Priests was held at the Sabhai Navalar Ashram on Wednesday January 8, 1975 in the morning. Recital of Thirumurai was followed by tributes to the memory of the past President.

"Gem of Advice"

(From page 3)
in getting on the band-waggon.

Teach him to listen to all men but to filter all he hears on a screen of truth and to take only the good that comes through

Teach him to sell his brawn not brain to the highest bidder but never to put a tag on his heart and soul.

Teach him to close his ears on a howling mob — and to stand, and fight if he thinks he's right.

Teach him gently, World, but don't coddle

Sri Panchaksharam

(From page 3)
thus he in a way conceived.

We read in Siva Gna-na Siddhiyar:

கண்ட இவை அல்லென்
நான் என்று அகன்று,
காணுக்
கழிபரமும் நான் அவ்
லென் எனச் கருதிக்கிந்து
தொண்டினெனும் உனத்து
அவன் தான் கின்ற
கலப்பானே
சோகம் எனப் பாலிக்கத்
தோன்றவன் வேறு
இன்றி,
விண்டு அகலும் மலங்கள்
எல்லாம், கருடதிரயானத்
தால்
விடம் ஒழியும் அது போல,
விமலனையும் அடையும்,
பண்டை மறைகளும் அது
நான் ஆனேன் என்று
பாலிக்கச் சொல்லுவது இப்
பாலகத்தைக் காணே.

Disassociating himself from the seen world as being not himself and pondering over the fact that he is not the unseen Supreme Para Brahm, if the loving and faithful devotee meditates on Him losing himself in Him and identifying himself with Him in all humility and pure love, the Lord who is ever present with him being in Adwaita relation reveals Himself and removes the Malam and makes him pure; just as the snake-charmer contemplates on Garuda and removes the poison of snake-bite This Sadana it is which the hoary Vedas teach in the words 'Aham Brahm Asmi' (I am Brahm), &c.

(To be continued)

him, because only the test of fire makes fine steel. That is a big order World, but see what you can do. He is such a nice little fellow."

THE TRUE DEVOTEES

(From page 3)
They will not be concerned with siddhas, god^s or sages

"Siva Siva!" is the prayer they will offer every day.

The Lord, who is the God of gods, they will always be extolling.

And even evil-doers they will not censure or despise,

For they are Siva's devotees
And servants of the Lord. Om.

—Natchintanai
(To be continued)

வாழ்வுகூர் வழாது பெய்க கிவளஞ் சுரக்க மன்னன்
சோக்முறை அரக செய்க குறைவிலா துயிர்கள் வாழ்க
நான்மறை யறங்க வேறிக நற்றயம் வேள்வி மல்க
மேன்மைகொள் சைவநீதி விளங்குக உலக மெய்காரம்;

Printed and published by the Proprietors, the Saiva Paripalana Sabhai, Jaffna, at their Saiva Prakasa Press 450 K. K. S. Road Vannarponnai, Jaffna on Friday January 10, 1975.

EDITOR-IN-CHIEF R. N. SIVAPIRAKASAM

Contesting Candidates for Kankesanturai Seat

Nomination papers of Mr. S. J. V. Chelvanayakam (T. U. F.), Mr. V. Pennampalam (C. P. — Moscow) and Mr. S. Ambalavanar (Independent) were accepted by the Returning Officer, Mr. Vimal Amerasekara, G. A. Jaffna on Tuesday January 7, 1975.

The candidates were assigned the symbols House, Star & Ship respectively.

The by-election is scheduled for February 6, 1975.

U N' P. Snatches Katana Seat from the U. L. F.

Mr Wijepala Mendis the U. N. P. candidate won the Katana by-election held on Wednesday January 8, 1975 defeating the U. L. F. candidate Mr. K. C. de Silva of the U. L. F. by a majority of 1050 votes.

Mr. W. Mendis polled 20747 as against 19697 for the S. L. F. P. candidate.

PARTITION NOTICE

IN THE DISTRICT COURT OF POINT PEDRO

No. 12238

Kathiripallai Iyer Arumugasamy Iyer of Thondaimanaru

Vs. Plaintiff

1 Sambasivam Thangavelantham of Do and 47 others

Defendant

It is hereby notified that action No. 12238 has been instituted in the District Court, Point Pedro under the Partition Act No. 16 of 1951 for the partition and / or sale of the land called "Kaluvanuvayady" in extent 57, 7/8 Lms. V. C. Do 48 1/2 Lms. P. C. Do Mettukaiaddy 38, 5/8 Lms. V. C. situated at Thondaimanar in Udupidy Parish, Vadamardchy Division, in the District of Jaffna, Northern Province.

The defendants in the abovesaid Partition Action were summoned to appear in the District Court of Point Pedro on 19-11-73.

By order of Court,
Sgd, A. Thavarajah
Registrar.

Drawn by
Sgd.
K. S. Muttucomaraswamy
Attorney-at-Law
for Plaintiff.
34 10

